

Prof. Dr. Alfred Toth

Zur Ontik von franz. rade

1. Der vorliegende Beitrag reiht sich ein in die ontische Untersuchung der Semantik der franz. Bezeichnungen von Wirtshäusern (vgl. Toth 2016a-f). Ausgegangen wird von der Verwendung von franz. rade wie sie im folgenden Textausschnitt aufscheint.

Paris, traditionnellement tourné vers le vin, offre une sélection respectable de bars et brasseries proposant des bières artisanales, françaises ou étrangères qui ne cesse de s'allonger d'années en années. Fini la pinte de blonde tiède dans le rade pourri du coin. La bière est un produit que l'on déguste et que l'on associe à la gastronomie. Tiens, cela ne vous rappelle pas quelque chose ?

(Zigzag, 18.10.2018)

2. Danach bedeutet „rade pourri du coin“ etwa soviel wie „schmuddelige Eckneipe“. Allein, diese Bezeichnungsfunktion ist in den gängigen Wörterbüchern nicht verzeichnet.



Rade. (O.gA.)

Pons hat etwa

rade f. „Reede“

être en rade „stecken bleiben“

Die Redewendung stammt ohne Zweifel aus älterem être à la rade „auf der Reede liegen (Schiff)“ (Thibault de Laveaux 1807, S. 156). Vereinzelt erscheint die Bezeichnungsfunktion „Weintraubenkamm“ (Venedey 1857, S. 223). Thibault de Laveaux hat ferner „Bai“ (= baie, golfe) (1807, S. 120), wohl daher, da Reeden oft in Wasserausbuchtungen liegen, wo seeuntüchtig gewordene Schiffe repariert werden.

rade f. „Spelunke“ gehört daher ins semantische Feld, dem auch assommoir, bastringue, caboulot, ginguette, troquet und wohl noch weitere angehören, vgl. dt. Pinte, schwzdt. Chnelle.

Literatur

N.N., Les meilleurs spots pour boire une bonne bière. In: Paris Zigzag, 18.10.2018)

Thibault de Laveaux, Jean Charles, Dictionnaire français-allemand et allemand-français. Brunswick 1807

Toth, Alfred, Zur Ontik von franz. buvette. In: Electronic Journal for Mathematical Semiotics, 2016a

Toth, Alfred, Zur Ontik von franz. estaminet. In: Electronic Journal for Mathematical Semiotics, 2016b

Toth, Alfred, Zur Ontik von franz. bouillon. In: Electronic Journal for Mathematical Semiotics, 2016c

Toth, Alfred, Zur Ontik von franz. bistrot. In: Electronic Journal for Mathematical Semiotics, 2016d

Toth, Alfred, Zur Ontik von franz. guinguette. In: Electronic Journal for Mathematical Semiotics, 2016e

Toth, Alfred, Zur Ontik von franz. assommoir, caboulot und gargote. In: Electronic Journal for Mathematical Semiotics, 2016f

Venedey, Jacob, Dictionnaire français-allemand et allemand-français. Berlin 1857

20.10.2018